

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ

_____ О.В. Нагель
« 30 » 08 _____ 202 2 г.

Рабочая программа дисциплины

Основы научно-технического перевода первого иностранного языка

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.ДВ.02.02

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОПОП
 Д.Б. Королева

Председатель УМК
 О.А. Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– ОПК-6 – способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

– ПК-2 – способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению

– ПК-3 – способность осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-6.2. способен решать профессиональные задачи с применением информационных технологий.

ИПК-2.1. владеет методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов.

ИПК-3.3. понимает специфику и рамочные нормы перевода текстов различных профессиональных областей; соблюдает композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов.

ИПК-3.5. способен использовать предметные знания и терминологию при переводе специальных текстов.

2. Задачи освоения дисциплины

– сформировать навыки, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого технического текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта,

– научиться составлять базы данных словарей, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода,

– освоить навыки информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода научно-технической литературы.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 6, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Практика устной и письменной речи первого иностранного языка, Теория перевода.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:

– практические занятия: 34 ч.;

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Технический перевод как вид переводческой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка перевода научно-технической литературы. Рабочие источники информации при переводе.

Тема 2. Грамматические основы технического перевода: перевод неличных форм глагола. Особенности и отличия английских и русских структур в научно-технических текстах; выбор стратегии перевода.

Тема 3. Грамматические основы технического перевода: перевод страдательного залога. Особенности и отличия английских и русских структур в научно-технических текстах; выбор стратегии перевода.

Тема 4. Грамматические основы технического перевода: перевод модальных глаголов. Особенности и отличия английских и русских структур в научно-технических текстах; выбор стратегии перевода.

Тема 5. Грамматические основы технического перевода: перевод многофункциональных слов. Особенности функционирования многофункциональных слов в научно-технических текстах; выбор стратегии перевода.

Тема 6. Грамматические основы технического перевода: порядок слов и последовательность существительных. Особенности и отличия английских и русских структур в научно-технических текстах; выбор стратегии перевода.

Тема 7. Лексические основы технического перевода: перевод терминов. Понятие термина. Особенности взаимодействия термина с контекстом. Особенности перевода терминов. Многокомпонентные термины и их перевод. Структурные особенности терминов-словосочетаний.

Тема 8. Лексические основы технического перевода: перевод имён собственных. Выбор стратегии перевода: транскрипция, транслитерация, и т.д.

Тема 9. Лексические основы технического перевода: перевод неологизмов. Виды неологизмов. Особенности перевода.

Тема 10. Лексические основы технического перевода: перевод названий фирм. Выбор стратегии перевода: прямой перевод, транскрипция, транслитерация, и т.д.

Тема 11. Лексические основы технического перевода: перевод полисемантических слов. Особенности функционирования полисемантических слов в научно-технических текстах; выбор стратегии перевода.

Тема 12. Особенности перевода научно-технической документации: перевод патентов. Структура патента, отличие британского, американского и российского патентного законодательства, клишированность перевода патентов.

Тема 13. Особенности перевода научно-технической документации: перевод инструкций. Лексические и грамматические особенности перевода. Шаблонированность перевода инструкций.

Тема 14. Особенности перевода научно-технической документации: перевод рекламы. Лексические и грамматические особенности перевода. Выбор стратегии перевода.

Тема 15. Особенности перевода научно-технической документации: перевод научных статей. Лексические и грамматические особенности перевода. Особенности структуры научных статей

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, опроса, выполнения заданий на перевод (текущий контроль), проведения контрольных работ (рубежный контроль), проектной групповой работы, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

10.1. Зачет в шестом семестре проводится в письменной форме. Студенты должны перевести задания и текст, связанные с тематикой курса, с английского на русский язык. Продолжительность зачета 1,5 часа.

10.2. Образец задания на перевод

Final test

Task 1. Translate the following sentences paying attention to the ways of translating particular grammar structures (passive voice, modal verbs, non-finite forms of the verb, noun groups, etc.) and vocabulary groups (terms, polysemantic words, internationalisms, etc.)

1. A further possibility that will have to be taken into account in more detailed analysis of the problem is that the ion-pairs in a given solution need not all be of the same type.
2. All commands are forwarded to the microdensitometer through the microprocessor-based controller.
3. As with any choice of an architectural motif, the decision to use bearing-wall construction will bring to the architect both limitations and opportunities.
4. If practical answers are to be found and the factor of safety is to be put on a firm, calculable basis a large number of complicated problems will have to be solved.
5. It is a cardinal principle to remember that bending moments do play an important role small though they be.
6. It is impossible to understand the reasons for all these shapes of the wing without first understanding the reasons for sweepback itself.
7. Preliminary experiments showed that the time required for the specimen to reach thermal equilibrium was quite long.
8. Reliability of the construction can be improved by using additional elements.
9. Semiconductor designers are up to their old tricks again. Using improved semiconductor processes, they are cooking up new generations of large-scale-integrated devices for computer and memory applications.
10. The temperature of an object being raised, the velocity of electron increased.
11. Then pulse method enables thermodynamic equations to be formulated in a simple manner.
12. This must have given rise to the molecule changing its configuration.
13. To solve the problem they have decided to make use of the helium-neon laser beam penetrating power.
14. We have come to realize that we can take advantage of the sun's heat in winter if only we allow its unobstructed entrance into our buildings.
15. When a data model is being manipulated, then the source relations can be deleted to avoid redundancy.

Task 2. Translate the following text

Making the materials to drive Europe's energy revolution

Europe's energy system is changing profoundly. The share of renewable energy in the energy mix is foreseen to increase. At the same time, overall energy efficiency should improve well beyond the 2020 objectives. This poses exciting challenges for a massive roll out of low-carbon

energy technologies and the large scale installation of energy efficient solutions. Advanced materials and manufacturing will be the key enablers to realise these goals. Not only will we need a wide range of advanced materials in sufficiently large quantities to modernise energy installations in the short and medium term, but we should also invest for the future: it can easily take between 15 to 20 years of R&I activity before a new material is developed and ready for market uptake, becoming an every-day component of an energy technology.

In a recent study ordered by the European Commission, close to 40% of the interviewed venture capitalists and private equity investors were willing to invest early stage or seed capital in advanced materials dedicated to the energy sector. Perhaps surprisingly, this was substantially higher than their willingness to invest in materials for applications in the ICT, transport, health or environment sectors. The total worldwide market value for advanced materials for energy applications, estimated to be EUR 12 billion in 2018, is projected to grow to an astonishing EUR 176 billion by 2050. Only advanced materials to tackle environmental problems are expected to have stronger growth.

10.3. Оценивание качества перевода

Показатели, критерии и шкала оценивания письменного перевода текстов:

1. Соблюдение / несоблюдение правил оформления текста перевода (указание направления перевода, исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала).
2. Передача / непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).
3. Полное / неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).
4. Соблюдение / несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
5. Правильная / неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
6. Использование адекватной / неадекватной технологии перевода.
7. Правильная / неправильная передача смысла текста оригинала.
8. Наличие / отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Толкование ошибок по письменному переводу:

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
1. Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	1.1. Смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1 полная ошибка
	1.2. Смысловая неточность	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	½ полной ошибки
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	1/3 полной ошибки
2. Технологическая ошибка	2.1. Грубая технологическая ошибка	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	1/3 полной ошибки

(нарушение технологии перевода)		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	1/3 полной ошибки
	2.2. Незначительная технологическая ошибка	неадекватное использование переводческого приема	1/4 полной ошибки
		неадекватное использование лексической трансформации	1/4 полной ошибки
		неадекватное использование морфологической трансформации	1/4 полной ошибки
		неадекватное использование синтаксической трансформации	1/4 полной ошибки
3. Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	3.1. Грубая лексическая ошибка	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	1/3 полной ошибки
	3.2. Незначительная лексическая ошибка	нарушение норм сочетаемости слов	1/4 полной ошибки
	3.3. Грамматическая ошибка	нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	1/4 полной ошибки
	3.4. Грубая стилистическая ошибка	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	1/3 полной ошибки
	3.5. Незначительная стилистическая ошибка	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	1/4 полной ошибки
	3.6. Синтаксическая ошибка	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	1/4 полной ошибки
	3.7. Орфографическая ошибка	неправильное написание слова ПЯ	1/10 полной ошибки
	3.8. Пунктуационная ошибка	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	1/10 полной ошибки
4. Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	4.1. Грубая формальная ошибка	наличие в тексте перевода более двух пропусков	1/3 полной ошибки
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	1/4 полной ошибки
	4.2. Незначительная формальная ошибка	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	1/4 полной ошибки
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	1/10 полной ошибки

Примечание: Удачные переводческие решения повышают оценку за перевод на 1/3 пункта.

Зависимость оценки от сделанных ошибок и допущенных нарушений:

Оценка	Возможные ошибки				Сумма допущенных ошибок
	смысловые	технологические	языковые	формальные	
5	отсутствуют	имеются	имеются	имеются	до 2-х полных ошибок
4	1	имеются	имеются	имеются	до 4-х полных ошибок
3	2	имеются	имеются	имеются	до 6-ти полных ошибок
2	более 2-х	имеются	имеются	имеются	более 6-ти полных ошибок

При выполнении всех заданий и контрольных работ на оценку не ниже оценки «удовлетворительно», присутствии на всех занятиях, кроме пропусков по уважительным причинам, а также выполнении итогового зачётного задания на оценку не ниже «удовлетворительно», студент получает оценку «зачёт». В случае несоответствия одного из пунктов, студент получает оценку «незачёт».

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=32184>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

1. Боброва Н.В. Основы научно-технического перевода: учебно-методическое пособие для студентов направления 15.03.02 «Технологические машины и оборудование» / Н.В. Боброва. – Новотроицк, НФ НИТУ «МИСиС», 2015. – 42 с.

2. Климзо Б.П. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. 2-е изд. переработанное и дополненное. – М.: «Р.Валент», 2006. – 508 с.

3. Перевод научно-технических текстов. Методические рекомендации. Сост. Л.И. Князькова. – Омск. Изд-во ОмГПУ, 2005 – 52 с.

4. Попов С.А. Технический перевод и деловая документация на английском языке: Учебное пособие / Новгор. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2006. – 153 с.

5. Смекаев В. П. Учебник технического перевода (английский язык). Н. Новгород: НГЛУ им Н.А. Добролюбова, Вектор ТиС, 2006. — 316 с.

б) дополнительная литература:

1. Хоменко С.А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский [Текст] / С.А. Хоменко, Е.Е. Цветкова, И.М. Басовец. - Минск: БНТУ, 2013. - 203 с.

2. Пумпянский, А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения [Текст] / А.Л. Пумпянский. – Мн.: ООО «Попурри», 1997.- 608 с.

3. Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник [Текст] / М.Г. Рубцова. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2002. - 384 с.

в) ресурсы сети Интернет:

1. Профессиональный англо-русский, русско-английский онлайн-словарь Мультитран <http://www.multitrans.ru/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Кокшарова Наталья Фаритовна, кафедра английской филологии, старший преподаватель